Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słońce, księżyc stanęły na wysokości\* z powodu światła mknących Twoich strzał, ze względu na jasny błysk Twojej włóczni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słońce, księżyc stanęły wysoko z powodu światła mknących Twoich strzał, ze względu na jasny błysk Twojej włóczni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słońce i księżyc zatrzymały się w swoim przybytku, szli przy blasku *twoich* strzałów *i* przy blasku twojej lśniącej włóczni. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słońce i miesiąc zastanowił się w mieszkaniu swojem, przy jegoż świetle latały strzały twe, i przy blasku lśniącej się włóczni twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słońce i księżyc stanęły w mieszkaniu swoim, w światłości strzał twoich, pójdą w blasku błyskającej się włócznie twojej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słońce i księżyc stoją w swoim miejscu z powodu blasku lecących Twych strzał i jasnego lśnienia Twej dzidy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słońce i księżyc wstrzymały swoją jasność w świetle twych szybkich strzał, w blasku twojej lśniącej włóczni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słońce i księżyc stanęły w miejscu wobec światła strzał wypuszczonych przez Ciebie i wobec blasku Twojej lśniącej włóczni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie było widać słońca ani księżyca, przyćmionych blaskiem strzał Twoich, straszliwym błyskiem Twojego oszczepu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słońce i księżyc zostają w swej siedzibie wobec błysku twych strzał pędzących, wobec blasku Twej błyszczącej włóczni. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сонце піднялося, і місяць став на своїм місці. Твої стріли підуть як світло, як світло вилискування твоєї зброї. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słońce i księżyc stanęły na swym okręgu; chodzą przy świetle Twoich strzał, przy blasku Twej połyskliwej włóczni! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słońce, księżyc – stanęły we wzniosłym miejscu swego pobytu. Twoje strzały pędziły jak światło. Błyskawica twej włóczni dawała jasność. |

1. 1) <x>60 10:12-13</x> [↑](#footnote-ref-2)